



# Las palabras al poder

Encontrar la palabra justa, expresar exactamente lo que pasa por nuestra cabeza y lograr que el otro comprenda el sentido exacto del mensaje puede resultar más complicado de lo que imaginamos. En esta edición, algunas soluciones para hablar y escribir correctamente.

Texto: Pilar Santillán / Fotos: Rosario Lanusse

A sentimientos intensos, pocas palabras. O porque preferimos el silencio, o porque no sabemos qué decir. La situación nos supera, las ideas se embrollan y las palabras brillan por su ausencia. No poder expresar agradecimiento, no saber acompañar en el dolor, no ser capaces de describir una situación es quedarnos mudos sin serlo, es tener todas las piezas del rompecabezas pero ser incapaces de ordenarlas. Mientras tanto, las palabras reposan en la punta de nuestra lengua, resistiéndose a cobrar vida en el diálogo. Y recién ahí caemos en la cuenta de la importancia de saber y poder expresarnos de manera correcta. Por eso, al alcance de nuestra mano, algunas herramientas útiles nos ayudarán a resolver nuestras dudas del lenguaje: un consultorio lingüístico, un diccionario para argentinos y un diccionario de dudas para hispanohablantes.

## Hola, ¿cuál es tu duda?

Del otro lado del teléfono, **Silvia Trentalance** y **Alicia Ferrario** atienden a quienes tienen dudas lingüísticas. Ambas son licenciadas en Letras, Universidad del Salvador y Universidad Nacional de La Plata respectivamente, y de lunes a viernes responden un promedio de 50 a 60 preguntas por día. Este servicio gratuito que brinda la Academia Argentina de Letras (AAL) es de gran utilidad para resolver dudas que no todos los diccionarios responden. ¿Primer o primera noche? ¿Yo arrendo o yo arriendo? ¿La maratón o el maratón? ¿"digo que" o "digo de que"? Las consultas varían según la edad y nivel de conocimiento de los que llaman, pero en general -coinciden Susana y Alicia- son bastante básicas: *"Nos han llegado a preguntar si vio va con acento, o si haber va sin hache"*. Y así como algunos acuden al servicio para resolver la duda del momento, otros se adentran en las explicaciones y preguntan hasta comprender el porqué. *"Es mucho más estimulante cuando se genera un ida y vuelta, donde nosotros podemos ampliar el conocimiento de quien consulta y a la vez enriquecernos con los cuestionamientos que plantean dudas nuevas o todavía irresueltas"*, explican.

Por supuesto, a las consultas más "normales" deben sumársele la de los jubilados que llaman mientras completan crucigramas, la de los jugadores de Scrabble, la de señores mayores decepcionados por el "lenguaje joven", la de padres que hacen los deberes junto con sus hijos y la de prolijos poetas que corrigen -palabra por palabra- sus versos.

La gente las denomina cariñosamente "mataburros" o "diccionarios parlantes", pero ellas se consideran simplemente amantes del idioma, y trabajan junto con los otros siete miembros del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas para *"conservar y acrecentar el tesoro del castellano y las formas vivientes de la cultura"*. A la manifiesta preocupación de **Pedro Luis Barcia**, presidente de la AAL, por el empobrecimiento del habla de los jóvenes, se suma la de Trentalance y Ferrario, quienes aseguran que antes recibían muchas más consultas de gente joven. Y no porque los chicos ya no tengan dudas, sino porque la generación cyber acude directamente a Internet como herramienta para resolverlas. Pero, atención: si usted escribe una palabra en algún buscador, posiblemente los resultados sean dispares y nadie podrá garantizarle cuál es el correcto. *"Nosotras tampoco somos infalibles, y cuando no sabemos la respuesta pedimos un plazo mayor para resolver la duda. Algunos se enojan, porque piensan que están hablando con máquinas de respuesta automática; otros, en cambio, se quedan agradecidos cuando nosotras les devolvemos el llamado con la respuesta correcta"*, explica Alicia.

## Terapia intensiva literaria

*"Si algo sabemos los escritores es que las palabras pueden llegar a cansarse y a enfermarse, como se cansan y se enferman los hombres o los caballos. Hay palabras que a fuerza de ser repetidas, y muchas veces mal empleadas, terminan por agotarse, por perder poco a poco su vitalidad. En vez de brotar de las bocas o de la escritura como lo que fueron alguna vez, flechas de la comunicación, pájaros del pensamiento y de la sensibilidad, las vemos o las oímos caer como piedras opacas, empezamos a no recibir de lleno su mensaje, o a percibir solamente una faceta de su contenido, a sentir las como monedas gastadas, a perderlas cada vez más como signos vivos y a servirnos de ellas como pañuelos de bolsillo, como zapatos usados (...)"* Julio Cortázar. Madrid, 1981.



## Consultas lingüísticas gratuitas

Consultas lingüísticas gratuitas  
Tel: 4802-2408  
E-mail: [consultas@aal.edu.ar](mailto:consultas@aal.edu.ar)  
Horarios: de lunes a viernes de 13.15 a 18.45 hs.



# FamilyHouses®

Diseño a Su Medida

Construcción de Alta Calidad



Juntos crearemos el mejor proyecto y haremos realidad la casa que imagina.

[www.familyhouses.com.ar](http://www.familyhouses.com.ar) / [info@familyhouses.com.ar](mailto:info@familyhouses.com.ar) / 4735-3406 / San Isidro.





## Detrás del diccionario

¿Cuántas veces utilizó un diccionario? Seguramente muchas. ¿Cuántas veces pensó en quienes lo escriben? Posiblemente nunca. Y es que el trámite de buscar palabras en el diccionario requiere de sólo unos minutos y, en general, lo hacemos para salir del paso.

No nos detenemos a reflexionar sobre quiénes lo prepararon -como lo haríamos con una obra literaria-, porque somos nosotros los que cuestionamos al diccionario y no éste el que nos cuestiona a nosotros. ¿De dónde sacan las palabras? ¿Con qué criterio las eligen? ¿Cómo definen?

## Con acento argentino

Susana Anaine, subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, fue una de las once personas de la comisión que se reunió cada dos jueves durante cinco años a redactar el *Diccionario del habla de los argentinos* (2003).

*"Tener el oído atento en todo momento, investigar textos y leer con cierta atención, son pasos fundamentales para descubrir nuevas palabras. A veces éstas surgen directamente de la investigación, y a veces es la misma gente la que nos sugiere palabras o frases típicamente argentinas. Buscamos citas literarias y de periódicos para estudiarlas en contexto, y si comprobamos que forman parte del léxico de nuestro país, redactamos una definición y la pasamos a la Comisión del Habla de los Argentinos. Allí se revisa, se discute y se acepta o se rechaza",* cuenta Anaine.

Por ejemplo, en la Argentina podremos hablar de "encularse", "facilongo", "falopero", "carancho", "palenque", "julepe", "lomo de burro", "malandra", "mersa", "pisar el palito", "jugar a las payanas", "revirado" y "tomarse un tacho".

Hablar y escribir correctamente es una necesidad del hombre social, porque la palabra garantiza la comunicación entre los seres humanos.

### De ayer y de hoy:

Lo que no se usa más	Lo que se usa
Ponchada	Un toco
Pamplinas	Es cualquiera
Aflojá, mi viejo	Córtala man
Tuve cuicui	Me paranoiqué
Estrolado	Darse un palo
Shomería	Trucho
Esperá un segundito	Bancá un toque
Está en la pomada	La sabe reposta
Dejate de escorchar	Pará, fiera
Piojo resucitado	Basura atómica
Llamale hache	Tipo..., onda
No me dio ni la hora	Me cortó el rostro
Me importa un belín	Me importa cero
Meter la pata	Hasta las manos

\* Extraído del libro "Los argentinos por la boca mueren 2", de Carlos Ulanovsky. Buenos Aires, Planeta, 2004.

### Para aprender:

NO	SÍ
A nivel de	En el nivel
A grosso modo	Grosso modo
Arriba de la mesa	Encima de la mesa
Cotidianeidad	Cotidianidad
De a dos	De dos en dos
De acuerdo a	De acuerdo con
Distinto a	Distinto de
En base a	Sobre la base de
Es por eso que	Por eso
Excepción a la regla	Excepción de la regla
Malos entendidos	Malentendidos
Tener en mente	Tener en la mente
"Tire y afloje"	"Tira y afloja"

Extraído del manual de estilo de La Nación.



## La unidad del castellano

El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) será la solución a nuestras inquietudes lingüísticas, ya que fue realizado con el aporte de las 22 Academias. En él se da respuesta a las dudas más habituales que plantea el uso del español en todos sus planos: pronunciación, acentuación, puntuación, femeninos, conjugación de verbos, extranjerismos y neologismos. Por ejemplo:

- ¿Impreso o imprimido?

En América está más extendido el uso de *impreso*, pero puede utilizarse de las dos formas. Cuando actúa como adjetivo se recomienda la forma irregular: “*Observó la imagen impresa en el papel*”.

- ¿Se acentúan las mayúsculas?

Siempre.

- ¿Es correcto decir “detrás mío”?

No. Debe decirse “detrás de mí”, “detrás de él”, etc.

- ¿México o Méjico?

Es más recomendable decir México.

Y no se sorprenda cuando descubra que se han aceptado palabras tales como: baipás (by pass), güisqui (whisky), barbacuá (barbacoa), bármans (plural de barman), bistec (beefsteak), centro comercial (shopping o mall), champán o champaña (champagne), overol (overall) y puentismo (puenting), entre otros.

### ¿Lo sabías?

LASER: Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation

MANLIBA: Mantenga Limpia a Buenos Aires

OVNI: Objeto Volador No Identificado

OK: 0 Killed (cero muertos)

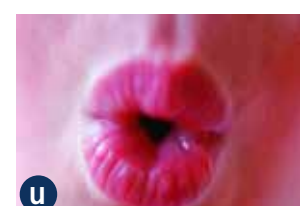
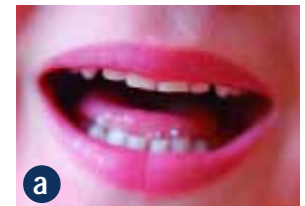
PASE: Peaje Automático Sin Espera

PRODE: Pronósticos Deportivos

SOS: Save Our Souls

VIP: Very Important Person (persona muy importante)

YPF: Yacimientos Petrolíferos Fiscales



## Vivir para contarla

Vivir para contarla... y contarla para vivir. No somos nada sin las palabras. Porque recordamos, reflexionamos y proyectamos, pero necesitamos compartir nuestra vida a través del relato. Para pedir consejo, para hacer catarsis o simplemente para informar. Hablar y escribir correctamente es una necesidad del hombre social, porque la palabra garantiza la comunicación entre los seres humanos. Y si en el principio fue la palabra, hoy será preciso reconocer que realmente lo fue, que todavía lo es y que seguramente lo será. Siempre y cuando sepamos utilizarla. De eso no hay dudas. ☺